

Abdelrahman Ahmed Hamid

Address: Al Razi Street, Wafi Residence Office, Umm Hurrair II, Dubai, UAE

Mobile: +971556053582 WhatsApp: +971522363614

Email: abdozc@gmail.com ProZ's Profile: <https://www.proz.com/translator/1589851>

Website: <https://www.dimbi.net/>

Summary:

Seasoned translator and interpreter from English into Arabic and vice versa for more than 15 years based in Dubai, UAE. Specialized in technical, e-commerce, media, medical, and legal translation. I also provide subtitling services (Subtitle Edit), transcription, cognitive debriefing, and voice-over (UAE-Arabic & Sudan). For interpretation, I am a skillful simultaneous interpreter for conferences, meetings, assemblies, and training sessions in addition to consecutive interpretation for the same events. Besides translation, I render other language services i.e. proofreading, editing, MTPE, and LQA using different kinds of CAT tools such as SDL Trados, memoQ, Phrase, MS Office, Adobe, etc. Equipped with project management skills, team player, and independent work capabilities, specialist dictionaries, glossaries, treasuries, and reference materials both offline and online with accurate information research.

English <> Arabic Freelance Translator, Dubai, Sep 2017 to Present

- Interpretation services for conferences, meetings, technical training courses, and tourist tours.
- Personal documents translation i.e. certificates, IDs, agreements, contracts, etc.
- Coordinate with clients to establish translation requirements, following up after submission to ensure satisfactory delivery.
- Apply a detailed-oriented approach to translation submission quality on an audience-eye basis.
- Proofreading completed translation tasks to ensure correct grammar, spelling, cohesion, and coherence.
- Specialized EN-AR Chemical Engineering and nuclear content for several clients around the world including awareness and CBRN (Chemical, Biological, Radiological and Nuclear) training courses.

English <> Arabic Senior Translator, Ruwad Legal Translation, Sharjah, May 2014 to July 2017

- Develop a precise understanding of specialized content translated by consulting subject matter experts (SME) and other relevant stakeholders.
- Day-to-day translation tasks supervision in terms of project management, proofreading, delivery to the client, and follow-up for updated versions by the clients.
- Coordinate reconciliation meetings for consecutive interpretation to ensure accurate and timely achieved results.

English <> Arabic Translator, Kamil Bashir Legal Translation, Dubai, April 2011 to December 2013

- Set up a new translation branch office with responsibility for distribution workloads among freelancers in the UAE and Middle Eastern countries.
- Intensive Arabic into English translation tasks in legal contracts, government correspondences, and certificates issued from Arab countries.
- Liaison with official and private entities for facilitating new branch day-to-day affairs i.e. trade license, establishment card, lease agreement, etc.

English <> Arabic Translator, Translation House Company, Dubai, July 2010 to May 2011

- Translation of user manuals, game localization, and electronic device user interfaces (UIs).
- Collaborate with the internal team to achieve a high level of document translation.
- Translate e-learning material, and education modules for primary and secondary schools.
- Consult specialists in other disciplines i.e. physicians, product managers, and designers to reach a perfect understanding of terminologies and concepts behind written content.

Selected Projects:

- Natural Language Processing projects for UAE-Arabic dialect with conversation creation, and data annotation.
- Full e-learning training module for employees and salespersons, for a Singaporean Translation Agency.
- MTPE for anti-corruption e-learning training course, for an Indian Translation Agency.
- Language creation in Gulf-Arabic (Kingdom Saudi Arabia), creation of alternative queries with different forms of addresses, synonyms, and conversations under the concept of virtual assistant for natural language understanding (NLU), for a famous American Tech Corporate.
- Online and Onsite Simultaneous/ Consecutive interpretation projects for private sectors within the UAE, international translation agencies, and the public sector for conferences, meetings, technical training courses, medical training courses, medical equipment, defense & military training, and airborne equipment.
- Political publications in elections in the Middle East region, for an American Translation Agency.
- Cooperation with several international cloud-based platforms dealing with voice-to-text recognition tasks, ISAAC, Pactera, GoTransparent, etc.
- Radioactive material awareness training courses for the first response personnel, for an American Translation Agency.

Education Qualification:

B.Sc. in Chemical Engineering Technology, University of Gezira, Sudan, 2008